



**Taller de iniciación a la literacidad  
a niños hablantes del mixteco de Peñoles, Oaxaca  
Proyecto Storybooks México**

Fechas: 27, 28 y 29 de abril 2024  
Lugar: Santa María Peñoles, Oaxaca  
Lengua: Tu'un savi (mil, mixteco de Peñoles)  
Tallerista: Elodia Ramírez Pérez

### **Introducción**

El proyecto de Storybooks México consiste en una recopilación de cuentos que surgen desde la tradición oral con lenguas mexicanas, teniendo como objetivo “Iniciación a la literacidad a niños hablantes de lenguas mexicanas”. Parte de la investigación local de las comunidades de lenguas mexicanas así como el procesamiento, elaboración y uso de materiales digitales.

En este proyecto participa el mixteco que se habla en la comunidad de Santa María Peñoles, Oaxaca, variante alta. El presente informe da cuenta del primer taller que se trabajó en la comunidad con niños de segundo grado de la escuela primaria Bilingüe “Redención”, hablantes de la lengua mixteca, entre 7 a 9 años de edad.

En este primer taller se trabajaron los siguientes tres cuentos:

1. *Kachi xitnai sa ka'ao chii ndee yu'uo* ‘Dice mi abuela que hablemos por que tenemos boca’, cuento nativo de la comunidad de Peñoles.
2. *Yuku* ‘El cerro’, cuento nativo de la lengua tének.
3. *Nanitna'a yoo ndi'í nchikanchi* ‘El eclipse’, cuento nativo de la lengua maya.

El objetivo de este primer taller fue iniciar a los niños en la lectura y comprensión escrita de su lengua materna. Por ello, se seleccionaron estos tres cuentos cortos que corresponden al nivel 1 que, además, cumple con las pertinencias culturales de la comunidad de Peñoles. El presente Informe tiene el siguiente orden; 1. Comunidad y uso de la lengua materna, 2. Metodología y desarrollo del taller, 3. Evaluación y reflexiones y continuidad del taller.

## **1. Comunidad y uso de la lengua materna**

La comunidad donde se desarrolló el primer taller de literacidad con niños se denomina *Ñuu Inia* en mixteco, *Ixcuintepac* en náhuatl “Cerro de perros”. Es una población que pertenece al distrito de ETLA, región de Valles Centrales del Estado de Oaxaca, con una población de 8,967 habitantes (censo del 2020). Peñoles tiene la categoría de cabecera municipal y cuenta con las siguientes agencias municipales, San Mateo Tepantepec, San Pedro Cholula, Santa Catarina Estetla -Ñuu Chiaa en mixteco-, Contreras y El Duraznal.

El uso de la lengua en la comunidad, mayormente, la lengua mixteca o *tu'un savi* es usado por los adultos en los distintos espacios de la comunidad. Los niños que viven en el centro del municipio tienen como primera lengua el español, mayormente son hijos de profesionistas o comerciantes. Los niños que tienen el mixteco como lengua materna son los niños que viven en el rancho y otros que viven en el centro municipal, pero que después de ir a la escuela o en sus vacaciones van al rancho a cuidar los animales a sembrar la milpa, a pizarcar. Particularmente, estos niños no tienen televisión en sus casas y están sumergidos en las actividades cotidianas de sus hogares.

El grupo de niños con los que se está desarrollando el taller, es un grupo de 20 niños de los cuales 16 tienen el uso del mixteco como su lengua materna y 4 tienen el español como primera lengua. Es un grupo de segundo grado de primaria de la Escuela Primaria Bilingüe “Redención”. La edad de los niños es de 7 a 9 años. En la siguiente foto podemos ver al grupo de segundo grado de primaria asistentes del taller.



*Ilustración 1. Foto del grupo de segundo grado de la Escuela primaria bilingüe "Redención" Peñoles.*

## **2. Metodología y desarrollo del taller**

En coordinación con la dirección de la Escuela Primaria Bilingüe “Redención”, se planteó el objetivo del taller a la profesora titular del grupo para poder acceder al espacio. Al director Eloi Rojas y la profesora de grupo Julia Pérez les agradó e interesó el taller, por lo que no hay inconveniente para el desarrollo del taller. El objetivo es pilotear los 24 cuentos del proyecto Storybooks México en mixteco en lo que resta del ciclo escolar, iniciando por niveles: en este primer taller iniciamos con tres cuentos del nivel 1, que corresponden a la iniciación de la literacidad y se van a ir graduando hasta llegar al nivel más avanzado.

Se planteó al director y a la profesora de grupo las fechas para el desarrollo del primer taller. Se inició un fin de semana porque días anteriores los profesores tenían actividades sindicales que impedían la asistencia de la profesora de grupo, ya que sin ella no se podía tener acceso al grupo y uso de salón.

El primer día de taller tuvimos el apoyo de la presidenta del comité de padres de familia, ya que ella recibió junto con nosotras a los niños en la entrada de la escuela.

Dentro del salón de clases y como primera actividad de inicio, la profesora Julia me presentó con el grupo, indicándoles que yo les contaría muchos cuentos en mixteco. Posteriormente, tomé la palabra para presentarme y que ellos se presentaran también. Luego les dí la siguiente indicación a los niños y niñas:

-Vamos a trabajar con el uso del mixteco, porque es la lengua de nuestros abuelos y debemos hablarla en cualquier espacio, como en la escuela, en la calle, en la clínica, en el municipio en la cancha o las tiendas donde nuestro papás nos mandan a comprar-.

Posteriormente, hubo un niño que dijo que no podía hablar, porque en su casa solo hablan sus papás español, pero que quiere hablar más porque tiene un amigo que habla más el mixteco que el español y que cuando juegan él no lo entiende. Le dije que no se preocupara, porque todos y todas lo vamos ayudar para que aprenda el mixteco. Una vez dialogado sobre cómo íbamos a trabajar se dio inicio con el primer taller de literacidad.

### **2.1 Primer taller: *Kachi xitnai sa ka'ao chii ndee yu'uo* 'Dice mi abuela que hablemos porque tenemos boca'**

El primer día decidí por iniciar con el cuento nativo de la comunidad, sobre todo porque trata del saludo y, además, porque que en la primera interacción que tenemos con los demás al iniciar el día, es el saludo. Para iniciar con este cuento, la primera actividad realizada fue el saludo de mano. A cada uno de los niños y niñas saludé dentro del salón y luego pedí que ellos se saludaran entre ellos.

Posteriormente, se les pidió que pusieran mucha atención, porque íbamos a iniciar con la lectura del cuento *Kachi xitnai sa ka'ao chii ndee yu'uo* 'Dice mi abuela que hablemos por que tenemos boca'. Se les entregó a cada uno un texto con este cuento, dimos inicio con la lectura guiada por mí, pero antes les dije que pusieran atención porque de repente yo les preguntaría qué sigue. Antes de iniciar la lectura del cuento, una de las niñas dijo:

- Yo quiero un marcador para señalar lo que vas a leer maestra.-



Ilustración 2. Señalar con un marcador dónde va la narración oral

Respondí que podía tomar un marcador. Los demás niños se contagiaron de esta idea e hicieron lo mismo, como se visualiza en la ilustración 2. Cuando ya todos estaban listos y atentos, di inicio con la lectura. La mayoría seguía la lectura señalando el reglón que les leía. Solo hubo un niño que estuvo más atento a la lectura que ver seguir la lectura en las hojas impresas que les di. Lo que más me llamó la atención es que en las últimas oraciones los niños leyeron en coro después de que leí:

*Nuu sakua:*

Si es por la tarde:

*Kova'an sakua didi, kova'a sakua dito odi kova'ando sakua chetnu.*

Buenas tardes tía, buenas tardes tío o buenas tardes abuelo/abuela.

*Nuu niu: Arasio didi, arasio dito odi arasio xitna, arasio xii.*

Si es en la noche: buenas noche tía, buenas noches tío o buenas noche abuela, buenas noches abuelo.

Esto indica, que la manera como está organizado este cuento, así como las características que reúne para ser un cuento clasificado en el nivel 1, permite que los niños y niñas infieran más rápido. Además, ayuda a que retengan y apropien las grafías que se repiten para poder inferir lo que se tiene escrito en el cuento.

Estas oraciones ya se habían repetido dos veces anteriormente, a excepción de *kova'an sakua* 'buenas tardes' y *arasio* 'buenas noches', pero porque la frase *nuu sakua* introduce *sakua* 'tarde', ayudándoles a inferir que el saludo que sigue es el correspondiente a la tarde. Así mismo, ocurrió con *arasio* 'noche'.

Al terminar el cuento, cada uno de los niños dibujó a las personas que se deben saludar, explicando cómo es el saludo que representaron en su dibujo. En la siguiente fotografía, Adrian nos presenta su dibujo, explicando que dibujó a sus abuelitas saludándose por la mañana.



Ilustración 3. El niño Adrian presenta su dibujo y explica a quienes dibujó y a qué saludo corresponde.

Así como Adrian, pasaron los demás niños a explicar en mixteco sus dibujos. En sus aplicaciones mencionaron a quiénes dibujaron y qué saludo es el que representaron. Como comentario final del cuento se retroalimentó que los saludos los debemos de hacer siempre cuando encontramos a la gente en diferentes lugares, así como saludar a nuestros compañeros.

Este cuento les gustó mucho y se quedaron con el mensaje a saludar a los demás en cualquier espacio donde encontremos a la gente o a nuestros compañeros, como Carolina y Luisa que se saludaron al encontrarse en la cancha de la escuela un día posterior al taller. En la siguiente fotografía podemos ver a ellas saludarse.



Ilustración 4. Niñas poniendo en práctica el saludo de la mañana.

## 2.2. Segundo taller: *Yuku* ‘El cerro’

El segundo día del taller inició con el cuento nativo de la lengua tének, cuento que fue traducido al mixteco de Santa María Peñoles. Como apertura de la lectura del cuento, primero se habló de *yuku* ‘Cerro’. Para esto, primero se les presentó en papel bond un cerro, preguntándoles ¿Qué es lo que ven dibujado? Ellos respondieron: -Es un cerro- o sea, un *Yuku*. Les pregunté dónde había cerros, ellos dijeron que en todo el pueblo.

Luego les dije que, como ellos ya saben qué es un cerro o sea un *yuku*, vamos a leer un cuento donde menciona el cerro. Todos muy atentos comenzaron a escuchar el cuento y posteriormente cada niño y niña dibujó cerros. La mayoría dibujó el cerro Inxcuitepec, ‘cerro de perros’, cerro donde estuvo el pueblo antiguo de Peñoles *Nuu Inia*. Como la niña Juanita, que dibujó el cerro Ixcuitepec, porque argumentó que el cuento que se leyó se parece al cuento que su abuelo le contó cuando acompañó a su abuelita a visitar a su comadre que vive

en la orilla de ese cerro. De esta manera, muchos niños también coincidieron en dibujar este mismo cerro.

Pero también hubo excepciones: Guadalupe y Mario. Guadalupe decidió leer por ella misma otra vez el cuento y dibujar lo que el cuento decía, así que me pidió el texto del cuento antes de dibujar. Mario no necesitó leer el cuento otra vez, solo bastó la primera lectura grupal para dibujar el cerro que menciona el cuento.



Ilustración 5. Dibujo del cerro que se usó para iniciar la actividad.

En las siguientes tres fotografías podemos ver a los niños dibujando; en la ilustración 6 vemos a Juanita presentando el Cerro Inxcuitepec, cerro de su comunidad. En la ilustración 7, vemos a Guadalupe leyendo el cuento y dibujando el cerro que menciona el cuento, así como a Mario en la ilustración 8. Es importante mencionar, que el niño Mario es totalmente monolingüe en mixteco y esto le permitió comprender en su lengua materna mejor el cuento que Guadalupe, porque Guadalupe es bilingüe. Habrá que ver qué pasa más adelante con otros cuentos.



Ilustración 6



Ilustración 7



Ilustración 8

### 2.3 Tercer taller: *Nanitna'a yoo ndi'i nchikanchi* 'El eclipse'

En el tercer día del taller se dio lectura al cuento *Nanitna'a yoo ndi'i nchikanchi* 'El eclipse', cuento nativo de la lengua maya traducido en la lengua mixteca de Peñoles, correspondiente al nivel 1. El cuento se trabajó después de recordar el eclipse que pasó el lunes 8 de abril de 2024. Pensé que no lo recordarían, sin embargo, comenzaron a describir el eclipse y los cuidados que deben tener con sus ojos cuando pasa el eclipse, porque puede dañar los ojos. Por ello, fue más fácil iniciar con este cuento. Se les pidió que siguieran el cuento, ya que había una frases que todo teníamos que decirlo en voz alta. Una vez iniciado el cuento llegamos al punto donde todos tenían que repetir los sonidos se describe en el cuento.

En esta actividad, los niños repitieron con muchas fuerza y alegría al imitar los siguientes sonidos:

Sonido de la escopeta: *Pum, pum, pum.*

Luego los sonidos de la jícara: *Toc, toc, toc, toc, toc, toc, toc.*

Después, uno de los niños pidió *inkaxito didi* 'Otra vez, tía', y lo volvimos a repetir con más ganas.



Ilustración 9. Maqueta de la representación del eclipse.

### **3 Evaluación, reflexiones y continuidad del taller**

El grupo respondió muy bien con el taller, ya que estas primeras actividades han sido cortas con cuentos pequeños y actividades lúdicas que a ellos les llama la atención, pero sobre todo porque parte del conocimiento que ellos traen. Además, la mayoría tiene como lengua materna el mixteco y esto permite comprender mejor el contenido de cada cuento.

Este taller se plantea como el primero, porque se pretende pilotear los 24 cuentos traducidos en mixteco que ayudarán a desarrollar el tema de literacidad con secuencia y seguimiento.

Por otra parte, los profesores de la escuela primaria se acercaron para pedirme que trabaje con sus grupos y que les comparta la metodología del trabajo, por lo que sugerí que podemos organizarlo en cuanto los cuentos estén ilustrados para que puedan aprovechar el material digital de Storybooks México.